



Charles Baudelaire, "Tristesses de la lune"

Description

Tristesses de la lune

Ce soir, la lune rêve avec plus de paresse;
Ainsi qu'une beauté, sur de nombreux coussins,
Qui d'une main distraite et légère caresse
Avant de s'endormir le contour de ses seins,

Sur le dos satiné des molles avalanches,
Mourante, elle se livre aux longues pâmoisons,
Et promène ses yeux sur les visions blanches
Qui montent dans l'azur comme des floraisons.

Quand parfois sur ce globe, en sa langueur oisive,
Elle laisse filer une larme furtive,
Un poète pieux, ennemi du sommeil,

Dans le creux de sa main prend cette larme pâle,
Aux reflets irisés comme un fragment d'opale,
Et la met dans son cœur loin des yeux du soleil.

* * *

Tristezza della luna

Stasera, la luna con pigrezza sogna:
sì come una dama, s'un mar di cuscini
con mano distratta e leggiadra carezza,
prima d'assopirsi, il profilo dei seni

Sul dorso setoso di molli valanghe
morendo, si dona a deliqui infiniti
e incede con gli occhi su bianche visioni
che s'ergono al cielo come nuovi fiori.

Quando, sul mondo, nel suo lento languore
si lascia sfuggire una furtiva lacrima,
Un pìo poeta, nemico del sonno,

coglie sopra il palmo la pallida goccia,
iridescente come scheggia d'opale,
e la mette nel cuore, invisibile al sole.

Da "I fiori del male", a cura di Gesualdo Bufalino, Mondadori, 2008.
© La fotografia ritrae Charles Baudelaire, di Étienne Carjat, 1862.

Francesca Gallo (Alba (CN), 1987), laureata alla facoltà di lingue, traduttrice letteraria e cine-televisiva, dialoghista. Ex docente di traduzione audiovisiva presso il Master della Scuola Civica Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano. Per l'editoria, ha tradotto i romanzi di M. Le Blanc "Arsène Lupin – La donna dai due sorrisi", e "Arsène Lupin – La ragazza dagli occhi verdi" per Rusconi, ed il racconto "Un frisson sur l'échine" di Philippe Michel, pubblicato sulla rivista letteraria "Il Lunario". In via di pubblicazione sono "Lettere a un giovane Poeta" (di cui ha curato anche la prefazione) di R. M. Rilke, "I simboli della scienza sacra" di René Guenon, "The Paris Apartment", di Lucy Foley, "A Monstrous Regiment of Women", di R. L. King.

Category

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Date Created

Marzo 2023

Author

carlo